

PROTOCOL TO IMPLEMENT THE TENTH PACKAGE OF COMMITMENTS UNDER THE ASEAN FRAMEWORK AGREEMENT ON SERVICES พิธีสารอนุวัติข้อผูกพันการค้าบริการ ฉบับที่ ๑๐ ภายใต้กรอบความตกลงว่าด้วยการค้าบริการของอาเซียน		
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง
1. The Annexes to this Protocol shall consist of the consolidated schedules of each Member State's Schedule of Specific Commitments, Schedule of Horizontal Commitments, and the List of Most-Favoured-Nation Exemptions, which shall form an integral part of this Protocol.	๑. ภาคผนวกของพิธีสารนี้จะประกอบด้วยตารางข้อผูกพันเฉพาะ ตารางข้อผูกพันทั่วไป และรายการข้อยกเว้นหลักปฏิบัติเยี่ยงชาติที่ได้รับความอนุเคราะห์ยิ่งของแต่ละประเทศสมาชิก ซึ่งจะรวมเป็นส่วนหนึ่งของพิธีสารนี้	พิธีสารนี้เป็นการกำหนดพันธกรณีให้ประเทศไทยซึ่งเป็นสมาชิกองค์การการค้าโลกจะต้องการขยายขอบเขตการให้สิทธิพิเศษแก่ประเทศสมาชิกอาเซียนเท่าที่กำหนดไว้ในข้อผูกพันของไทย และกำหนดพันธกรณีให้ประเทศไทยต้องปฏิบัติต่อประเทศสมาชิกโดยใช้หลักปฏิบัติเยี่ยงชาติที่ได้รับความอนุเคราะห์ยิ่ง ซึ่งเป็นการผูกพันให้ประเทศไทยต้องดำเนินการที่อาจต้องมีการออกกฎหมายหรือห้ามแก้ไขกฎหมายที่จะกระทบสิทธิที่มีอยู่เดิมของประเทศสมาชิกอื่น กฎหมายของไทยที่เกี่ยวข้องกับพิธีสารฉบับนี้เป็นเรื่องของการค้าบริการที่ยังคงเป็นไปตามกฎหมายที่เกี่ยวข้องกับความตกลงแม่บท กล่าวคือ ความตกลงอาเซียนว่าด้วยการค้าบริการ ซึ่งหากมีการแก้ไขเพิ่มเติมข้อผูกพันเฉพาะของไทยตามพิธีสารฉบับนี้ จะต้องพิจารณาถึงกฎหมายภายในของประเทศที่เกี่ยวข้องกับสาขาบริการนั้น ๆ เป็นรายกรณี โดยอาจเป็นกฎหมายเฉพาะสาขาบริการ เช่น กฎหมายเกี่ยวกับการประกอบกิจการโทรคมนาคม
2. Subject to each Member State's Schedule of Commitments and the List of Most-Favoured-Nation Exemptions, Member States shall accord preferential treatment to one another on a Most-Favoured-Nation basis.	๒. ประเทศสมาชิกจะต้องให้การปฏิบัติเป็นพิเศษแก่ประเทศสมาชิกด้วยกันบนหลักของการปฏิบัติเยี่ยงชาติที่ได้รับความอนุเคราะห์ยิ่ง ภายใต้ตารางข้อผูกพัน และรายการข้อยกเว้นหลักปฏิบัติเยี่ยงชาติที่ได้รับความอนุเคราะห์ยิ่งของแต่ละประเทศสมาชิก	
3. This Protocol and its Annexes shall form an integral part of the AFAS.	๓. ให้พิธีสารและภาคผนวกของพิธีสารนี้เป็นส่วนหนึ่งของกรอบความตกลงว่าด้วยการค้าบริการของอาเซียน	
4. Each Member State shall submit its Schedule of Specific Commitments, Schedule of Horizontal Commitments, and List of Most-Favoured-Nation Exemptions at the time of signing of this Protocol.	๔. ประเทศสมาชิกจะต้องส่งมอบตารางข้อผูกพันเฉพาะ ตารางข้อผูกพันทั่วไป และรายการข้อยกเว้นหลักปฏิบัติเยี่ยงชาติที่ได้รับความอนุเคราะห์ยิ่งของแต่ละประเทศในวันเวลาที่ลงนามพิธีสารฉบับนี้	

PROTOCOL TO IMPLEMENT THE TENTH PACKAGE OF COMMITMENTS UNDER THE ASEAN FRAMEWORK AGREEMENT ON SERVICES พิธีสารอนุวัติข้อผูกพันการค้าบริการ ฉบับที่ ๑๐ ภายใต้กรอบความตกลงว่าด้วยการค้าบริการของอาเซียน		
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง
5. This Protocol and the commitments set out in its Annexes shall enter into force ninety (90) days after the date of signature of this Protocol.	๕. พิธีสารและข้อผูกพันที่ปรากฏในภาคผนวกจะมีผลใช้บังคับภายในเก้าสิบ (๙๐) วันหลังจากวันที่ลงนามพิธีสารฉบับนี้	ธุรกิจประกันภัย ธุรกิจสถาบันการเงิน หรือ กฎหมายเฉพาะสาขาวิชาชีพที่ประเทศไทยมีความผูกพัน เช่น กฎหมายว่าด้วยการควบคุมการประกอบโรคศิลปะ
6. Member States shall complete their internal procedures for the entry into force of this Protocol and its Annexes. Each Member State shall, upon the completion of its internal procedures for the entry into force of this Protocol, notify the Secretary General of ASEAN in writing.	๖. ประเทศสมาชิกจะต้องดำเนินการตามกระบวนการภายในของตนเพื่อให้พิธีสารและภาคผนวกฉบับนี้มีผลใช้บังคับให้แล้วเสร็จ ประเทศสมาชิกที่เสร็จสิ้นกระบวนการภายในของตนแล้ว ให้แจ้งต่อเลขาธิการอาเซียนทราบเป็นลายลักษณ์อักษรด้วย	วิชาชีพบัญชี สถาปนิก วิศวกร นอกจากนี้ หากการแก้ไขข้อผูกพันใดมีความเกี่ยวข้องกับการดำเนินกิจการหรือการให้บริการสาขาบริการใด หากอยู่ภายใต้บังคับของกฎหมายอื่นที่เกี่ยวข้องกับการประกอบธุรกิจของคนต่างด้าวหรือการเข้ามาในประเทศไทยของคนต่างด้าว เช่น กฎหมายว่าด้วยการประกอบธุรกิจของคนต่างด้าว
7. Where a Member State is unable to notify the completion of its internal procedures within ninety (90) days of the date of signature, the rights and obligations of that Member State under this Protocol and its Annexes shall commence on the date on which the Member State notifies the completion of its internal procedures.	๗. ในกรณีที่ประเทศสมาชิกไม่สามารถแจ้งถึงความสมบูรณ์ของการดำเนินการตามกระบวนการภายในของตนให้แล้วเสร็จได้ภายในเก้าสิบวันนับจากวันที่ลงนาม สิทธิและหน้าที่ของประเทศสมาชิกดังกล่าวภายใต้พิธีสารและภาคผนวกฉบับนี้ ให้มีผลในวันที่ประเทศสมาชิคนั้นได้แจ้งความสมบูรณ์ของกระบวนการภายในของตน	กฎหมายว่าด้วยคนเข้าเมือง ผู้ดำเนินกิจการหรือผู้ให้บริการนั้น ๆ จะต้องปฏิบัติตามกฎหมายดังกล่าวด้วย
8. For a Member State that is unable to submit its full commitments under the Tenth Package by the time of signing of this Protocol:	๘. กรณีที่ประเทศสมาชิกใดไม่สามารถส่งมอบข้อผูกพันภายใต้พิธีสารอนุวัติข้อผูกพันการค้าบริการ ฉบับที่ ๑๐ นี้ ได้โดยสมบูรณ์ภายในเวลาที่ลงนามในพิธีสารนี้:	

PROTOCOL TO IMPLEMENT THE TENTH PACKAGE OF COMMITMENTS UNDER THE ASEAN FRAMEWORK AGREEMENT ON SERVICES พิธีสารอนุวัติข้อผูกพันการค้าบริการ ฉบับที่ ๑๐ ภายใต้กรอบความตกลงว่าด้วยการค้าบริการของอาเซียน		
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง
<p>(a) full commitments that are submitted thereafter but before the entry into force of this Protocol and its Annexes, shall also enter into force ninety (90) days after the date of signature of this Protocol; and</p> <p>(b) full commitments that are submitted after the entry into force of this Protocol and its Annexes shall enter into force upon their submission.</p>	<p>(ก) ข้อผูกพันฉบับสมบูรณ์ที่ได้ยื่นในภายหลัง แต่ก่อนวันที่พิธีสารและภาคผนวกมีผลใช้บังคับ ให้มีผลใช้บังคับภายใน ๙๐ วันนับจากวันที่ลงนามในพิธีสารนี้ และ</p> <p>(ข) ข้อผูกพันฉบับสมบูรณ์ที่ได้ยื่นภายหลังวันที่พิธีสารและภาคผนวกมีผลใช้บังคับ ให้มีผลใช้บังคับนับแต่วันที่ได้มีการส่งมอบข้อผูกพันดังกล่าว</p>	
<p>9. Notwithstanding paragraph 2, the full commitments of a Member State under the Tenth Package shall only be extended to other Member States that are able to submit their full commitments under the Tenth Package, unless the Member State decides otherwise.</p>	<p>๙. โดยไม่คำนึงถึงวรรค ๒ ข้อผูกพันของประเทศสมาชิกภายใต้พิธีสารอนุวัติข้อผูกพันการค้าบริการ ฉบับที่ ๑๐ นี้ จะมีผลผูกพันเฉพาะกับประเทศสมาชิกที่ได้ส่งมอบข้อผูกพันของตนโดยสมบูรณ์แล้ว เว้นแต่ประเทศสมาชิกจะมีการตกลงกันเป็นอย่างอื่น</p>	
<p>10. For the purpose of this Protocol, a Member State shall be considered to have submitted “full commitments” when it has submitted commitments which meet or exceed the thresholds set out at the 44th Meeting of the ASEAN Economic Ministers on 28 August 2012 in Siem Reap, Cambodia.</p>	<p>๑๐. เพื่อความมุ่งประสงค์ของพิธีสารนี้ ประเทศสมาชิกจะได้รับพิจารณาให้ยื่น “ข้อผูกพันฉบับสมบูรณ์” เมื่อได้กระทำการยื่นข้อผูกพันที่ตรงตามหรือเกินกว่าเกณฑ์ที่กำหนดไว้ในที่ประชุมรัฐมนตรีเศรษฐกิจอาเซียนครั้งที่ ๔๔ เมื่อวันที่ ๒๘ สิงหาคม ๒๕๕๕ ที่เมืองเสียมราฐ ประเทศกัมพูชา</p>	

PROTOCOL TO IMPLEMENT THE TENTH PACKAGE OF COMMITMENTS UNDER THE ASEAN FRAMEWORK AGREEMENT ON SERVICES พิธีสารอนุวัติข้อผูกพันการค้าบริการ ฉบับที่ ๑๐ ภายใต้กรอบความตกลงว่าด้วยการค้าบริการของอาเซียน		
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง
11. The Member States that have not complied with the Tenth Package threshold shall endeavour to submit their full commitments within three years from the date of entry into force of this Protocol.	๑๑. ให้ประเทศสมาชิกที่ไม่สามารถปฏิบัติตามเกณฑ์ที่กำหนดไว้ภายใต้พิธีสารอนุวัติข้อผูกพันการค้าบริการ ฉบับที่ ๑๐ นี้ ยื่นข้อผูกพันฉบับสมบูรณ์ได้ภายในสามปีนับจากวันที่พิธีสารมีผลใช้บังคับ	
12. This Protocol shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN who shall promptly furnish a certified copy thereof to each Member State. The Secretary-General of ASEAN shall also promptly furnish notifications made pursuant to this Protocol to each Member State.	๑๒. ให้เลขาธิการอาเซียนเป็นผู้เก็บรักษาพิธีสารนี้และจัดทำสำเนาที่ได้รับรองความถูกต้องแล้วส่งให้แก่แต่ละประเทศสมาชิกโดยทันที	